

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинары-2016

***Актерское мастерство
как необходимый элемент подготовки устного переводчика***

Андрей Беседин

14.07.2016



Станислав Богданов
операционный директор UTIC-2016

Докладчик вебинара



Андрей Беседин

Переводчик-фрилансер

- устный и письменный, синхронный и последовательный переводчик и редактор без переводческого образования;
- опыт работы в условиях от -20 до $+30$ °C сидя, стоя, лежа, на бегу и в падении, а также в прямом эфире, прыгая ~~верхом на тигре~~ ~~сквозь огненное кольцо~~;
- любимые темы — эпидемиология и информационные технологии;
- Андрей преподает в лингвистическом центре «Украина — Европа»;
- один из соавторов «Лоскутного одеяла».



“And I have not translated them as a literal interpreter, but as an orator giving the same ideas in the same form and mould, as it were, in words conformable to our manners; in doing which I did not consider it necessary to give word for word, but I have preserved the character and energy of the language throughout. For I did not consider that my duty was to render to the reader the precise number of words, but rather to give him all their weight.” (De optimo genere oratorum 14). Tr. C. D. Yonge

Перевел я их, однако, не как толмач, а как оратор: я сохранил и мысли, и их построение — их физиономию, так сказать — но в подборе слов руководился условиями нашего языка. При таком отношении к делу я не имел надобности переводить слово в слово, а только воспроизводил в общей совокупности смысл и силу отдельных слов; я полагал, что читатель будет требовать от меня точности не по счету, а — если можно так выразиться — по весу.

Пер В.А.Алексеев/Ф.Ф.Зелинский

55/38/7

Mehrabian & Wiener, 1967 and Mehrabian & Ferris, 1967

Эмоциональный интеллект (ЭИ; [англ. emotional intelligence, EI](#)) — способность человека распознавать эмоции, понимать намерения, мотивацию и желания других людей и свои собственные, а также способность управлять своими эмоциями и эмоциями других людей в целях решения практических задач.

“The capacity to reason about emotions, and of emotions, to enhance thinking. It includes the abilities to accurately perceive emotions, to access and generate emotions so as to assist thought, to understand emotions and emotional knowledge, and to reflectively regulate emotions so as to promote emotional and intellectual growth.”

- Самоосознавание (осознавание своих эмоций, самооценка возможностей (и самоуверенность!))
- Управление собой (самоконтроль, честность, адаптивность, направленность на результат, инициатива)
- Социальная чуткость (эмпатия, организационная чуткость)
- Управление взаимоотношениями (помощь в развитии других, влияние, управление конфликтом, построение отношений)

Who cares?

A search for the term “emotional intelligence” in the John Benjamins Translation Studies Bibliography (11 August 2011) returned 0 hits.

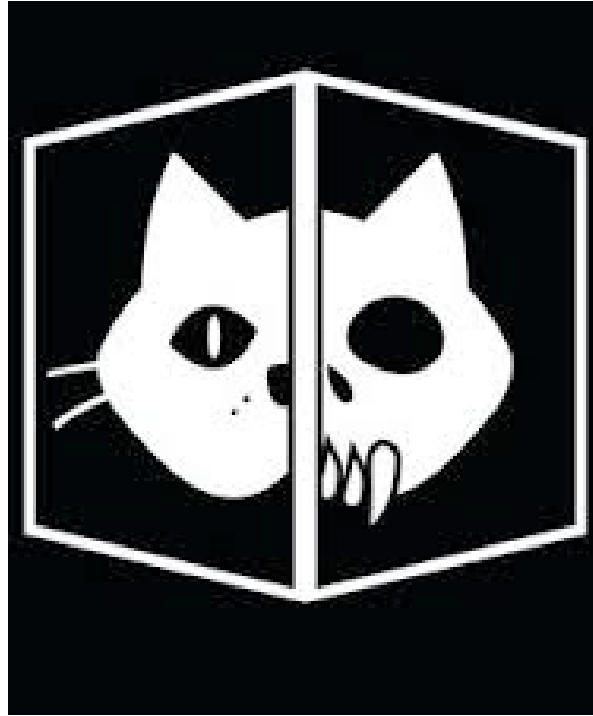
- ITI: As a general conclusion, an Emotionally Intelligent interpreter will not necessarily be a better interpreter but he or she would definitely be a happier, more adjusted professional who inspires confidence and to some extent this could reflect on the level of success in his or her career as a freelancer. ([source](#))
- AIIC: The ability of interpreting the meaning of the discourse, the messages that the speaker truly wanted to convey, does not only concern the notion of Intelligence Quotient, but also the Emotional Quotient. ([source](#))

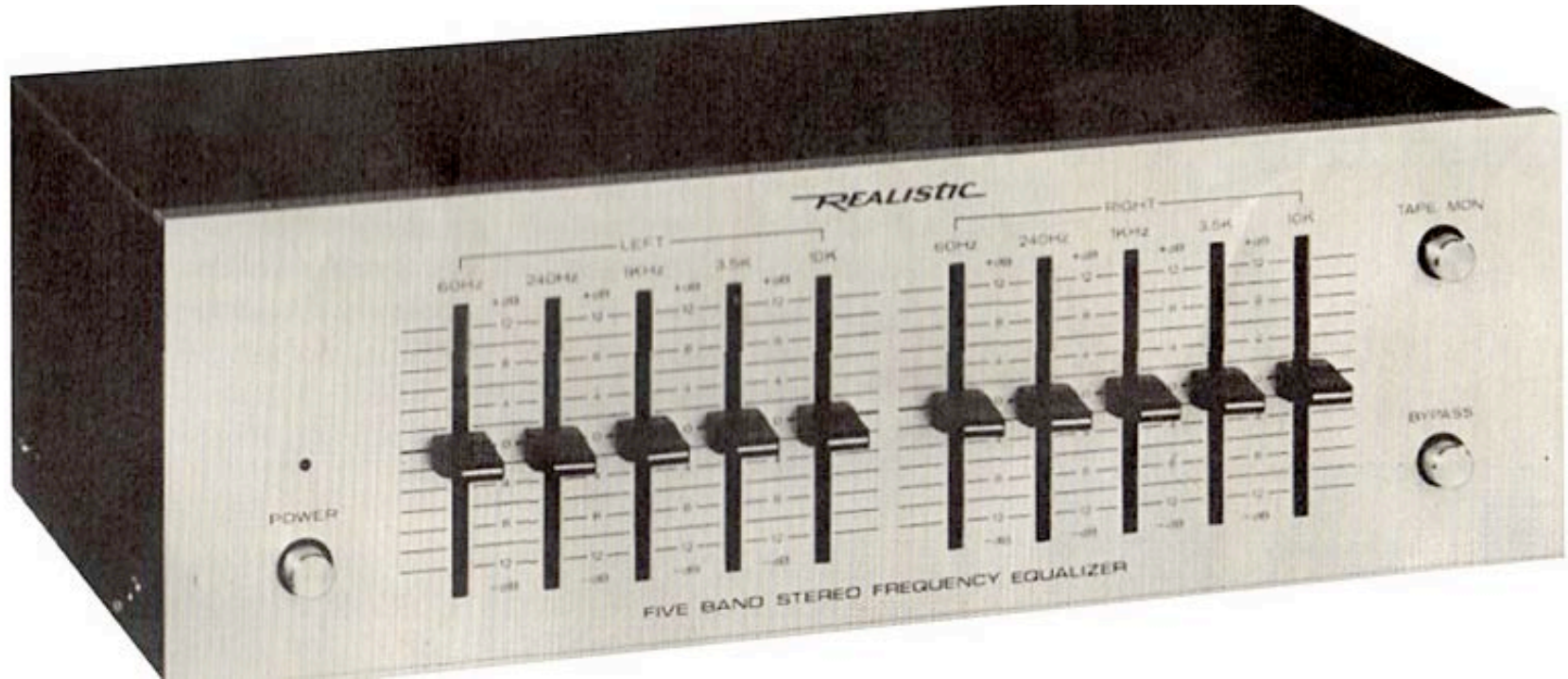


I want to believe



Ch ch ch ch changes



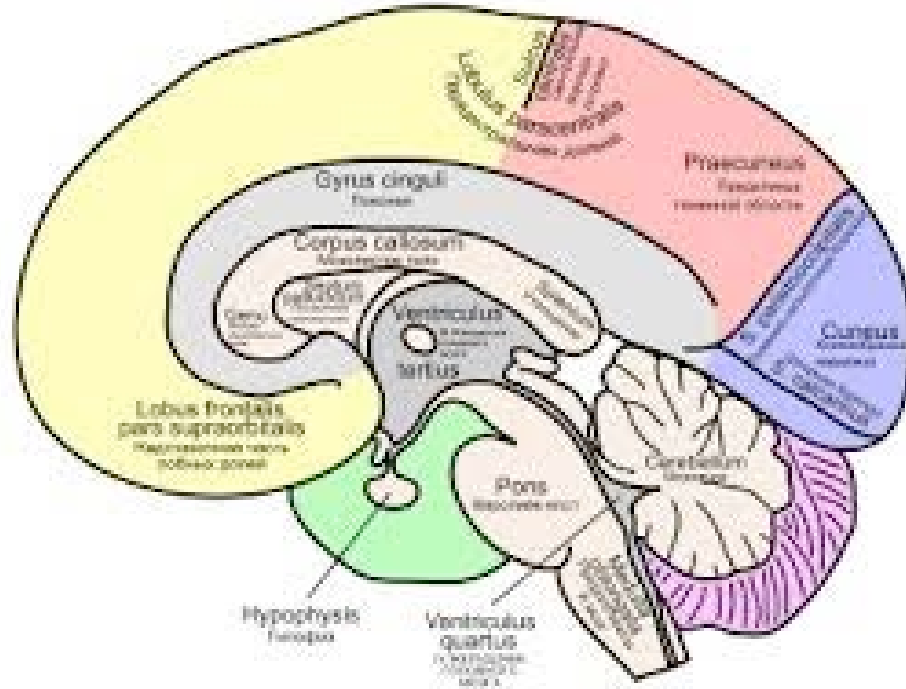


«Любой театральный тренинг — это, прежде всего, тренинг общения»

- Внимание
- Воздействие.
- Выбор объекта общения.
- Установление контакта и передача информации.
- Восприятие. Оценка.
- Отношение к персонажу



Мастерская: актеру и переводчику





Видеозаписи докладов UTIC
на нашем сайте:

2016.utic.eu/video/videodoklady

Регистрация на новые вебинары и
материалы прошедших:

webinar.utic.eu

Присоединяйтесь к нам!



<https://www.facebook.com/groups/UTIconf/>



<https://www.youtube.com/user/UTIconf>



<http://vk.com/uticonf>



<https://plus.google.com/+UticEu>



https://twitter.com/UTIconf_RU



<https://www.linkedin.com/grp/home?gid=4698198>



Елена Рудешко

Эксперт в области локализации

Благодарим спонсоров UTIC-2016!

